





# Джордж Гордон БАЙРОН



## ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СТИХОТВОРЕНИЙ И ПОЭМ В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство  
АЛЬФА-КНИГА  
Москва  
2014

УДК 821.161.1  
ББК 84(4Вл)  
Б18

Серия основана  
в 2007 году

**Байрон Джордж Гордон**

Б18 Полное собрание стихотворений и поэм в одном томе. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2014. — 1210 с.: ил. — (Полное собрание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-1793-3

В одном томе собраны все стихотворения и поэмы величайшего английского поэта-романтика XIX века Джорджа Гордона Байрона (1788—1824).

**УДК 821.161.1**  
**ББК 84(4Вл)**

ISBN 978-5-9922-1793-3

© Т. Щепкина-Куперник, наследники, 2014  
© Художественное оформление,  
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2014

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПОЭМЫ

Паломничество Чайльд-Гарольда. <i>Перевод С. Ильина, П. Козлова, В. Лихачева, О. Чюминой.</i> . . . . .	7
Гяур. <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	137
Абидосская невеста. <i>Перевод Ив. Козлова</i> . . . . .	156
Корсар. <i>Перевод А. Федорова</i> . . . . .	180
Лара. <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	234
Осада Коринфа. <i>Перевод Дм. Мина</i> . . . . .	265
Паризина. <i>Перевод Аполлона Григорьева</i> . . . . .	284
Шильонский узник. <i>Перевод В. Жуковского</i> . . . . .	297
Беппо. <i>Перевод Павла Козлова</i> . . . . .	306
Ирландская аватара. <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	329
Остров, или Христиан и его товарищи. <i>Перевод Вячеслава Иванова</i> . . . . .	334
Дон-Жуан. <i>Перевод Т. Гнедич</i> . . . . .	368
Мазепа. <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	825
Пророчество Данте. <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	837
Видение Суда. <i>Перевод Ю. Балтрушайтиса</i> . . . . .	857

### СТИХОТВОРЕНИЯ

#### *Стихотворения 1809—1814*

Девушка из Кадикса (1809). <i>Перевод Л. Мея</i> . . . . .	885
В альбом (1809). <i>Перевод М. Лермонтова</i> . . . . .	886
К Флоренс (1809). <i>Перевод В. Лихачева</i> . . . . .	886
Стансы, сочиненные во время грозы (1808). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	887
Стансы, написанные, когда автор проезжал по Амвракийскому заливу (1809). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	889
Волшебство исчезло (1810). <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	889
Афинской девушке (1810). <i>Перевод Л. Мея</i> . . . . .	890
Стихотворение, написанное после того, как автор переплыл из Сестоса в Абидос (1810). <i>Перевод Н. Холодовского.</i> . . . . .	890
Стихи в книге путешественников в Орхомене (1810). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	891
Отрывок из «Афонского монаха» (1810). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	891
Стихи под портретом (1811). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	892
Новогреческая песнь (1811). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	892
При расставаньи (« <i>Мои уста, моя любовь...</i> ») (1811). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	893

Прощанье с Мальтой (1811). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	893
Ньюстедское аббатство (1811). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	895
Послание к другу в ответ на стихи... (1811). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	895
К Тирзе («На месте, где в земле ты скрыта...») (1811). <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	896
О пусть умолкнут скорби звуки... (1811). <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	897
Решусь, пора освободиться (1812). <i>Перевод Ив. Козлова</i> . . . . .	898
Eutanasia («Когда, свершив свое земное назначенье...») (1812). <i>Перевод И. Гольц-Миллер</i> . . . . .	899
И ты мертва! (1812). <i>Перевод Т. Шепкиной-Куперник</i> . . . . .	900
Плачущей девушке (1812). <i>Перевод Г. Галиной</i> . . . . .	901
О если иногда (1812). <i>Перевод Н. Грекова</i> . . . . .	901
Разбитое сердоликовое сердечко (1812). <i>Перевод Г. Галиной</i> . . . . .	902
Раннес я щепь (1814). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	903
Стихи, написанные на свободном листке альбома «Радостей памяти» (1814). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	903
Адрес, читанный на открытии Друри-Ленского театра... (1812). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	903
Адрес со скобками доктора Плагиатора (1812). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	905
Стихи, найденные в беседке, в Хэльс-Оуэне (напечатано в 1832 г.). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	907
Чтобы помнил, помнил я тебя (напечатано в 1824 г.). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	907
К времени (1814). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	908
Не лжива ты, но неверна (1814). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	908
На вопрос о начале любви (1814). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	909
По поводу цитаты (напечатано в 1900 г.). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	909
О, помни, друг, того, кто страстью... (1814). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	910
Сонеты к Джневре («Лазурь твоих очей...») (1813). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	911
Экспромт в ответ другу (1813). <i>Перевод С. Дурова</i> . . . . .	911
Подражание португальскому (1814). <i>Перевод Ив. Козлова</i> . . . . .	912
Ода к Наполеону Бонапарту (1814). <i>Перевод Валерия Брюсова</i> . . . . .	912

### Еврейские мелодии (1815)

Она идет в кресе своей. <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	917
На арфе священной монарха певца. <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	917
О, если там за небесами... <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	917
Газель. <i>Перевод А. Плещеева</i> . . . . .	918
Ах, плачьте... <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	918
На берегах Иордана. <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	918
Дочь Иеффая. <i>Перевод П. Козлова</i> . . . . .	919
Скончалась она... <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	919
Душа моя мрачна. <i>Перевод М. Лермонтова</i> . . . . .	920
Ты плакала <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	920
Ты кончил жизни путь. <i>Перевод Л. Плещеева</i> . . . . .	920
Саул. <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	921
Песнь Саула перед боем. <i>Перевод П. Козлова</i> . . . . .	921
Все суета, сказал учитель. <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	922
Когда наш прах оледенит. <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	922

Видение Валтасара. <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	923
Солнце неснящих. <i>Перевод гр. Алексея Толстого</i> . . . . .	924
Будь я сердцем коварен, как ты говорил. <i>Перевод Н. Гербеля</i> . . . . .	924
Плач Ирода о Мариамне. <i>Перевод П. Козлова</i> . . . . .	925
На разорение Иерусалима Титом. <i>Перевод А. Майкова</i> . . . . .	925
У вод Вавилонских печалью томимы... <i>Перевод А. Плещеева</i> . . . . .	926
Поражение Сеннахериба. <i>Перевод гр. Алексея Толстого</i> . . . . .	927
Мне призрак явился. <i>Перевод Н. Гербеля</i> . . . . .	927

### Стихотворения 1814—1816

Прости! (1814). <i>Перевод Вячеслава Иванова</i> . . . . .	928
Разлука (1814). <i>Перевод Вячеслава Иванова</i> . . . . .	928
Любовь и золото (1814). <i>Перевод Пл. Краснова</i> . . . . .	929
Романс («Заветное имя сказать...») (1814). <i>Перевод Вячеслава Иванова</i> . . . . .	930
Речь, приготовленная для Каледонского митинга (1814). <i>Перевод Пл. Краснова</i> . . . . .	930
Стансы на смерть сэра Питера Паркера (1815). <i>Перевод Пл. Краснова</i> . . . . .	931
Юлиан (1815). <i>Перевод Вячеслава Иванова</i> . . . . .	932
Валтасару (1815). <i>Перевод Пл. Краснова</i> . . . . .	934
Романс («Какая радость...») (1815). <i>Перевод Вячеслава Иванова</i> . . . . .	935
На смерть герцога Дорсетского (1815). <i>Перевод Пл. Краснова</i> . . . . .	935
Романс («Сияй в блаженной...») (1815). <i>Перевод Вячеслава Иванова</i> . . . . .	936
Прощание Наполеона (1815). <i>Перевод В. Брюсова</i> . . . . .	936
С французского («Славный вождь...») (1816). <i>Перевод В. Брюсова</i> . . . . .	937
Ода с французского («О Ватерлоо!..») (1816). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	938
Романс («Кто сравнится...») (1816). <i>Перевод К. Бальмонта</i> . . . . .	939
На звезду Почетного легиона (1816). <i>Перевод Пл. Краснова</i> . . . . .	940
Романс («Надежду Счастьем не зови...») (1816). <i>Перевод Вячеслава Иванова</i> . . . . .	941
Прости (1816). <i>Перевод Ив. Козлова</i> . . . . .	941
Очерк («Родясь на чердаке...») (1816). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	942
Стансы к Августе («Когда был страшный мрак...») (1816). <i>Перевод А. Плещеева</i> . . . . .	945
Сонет к Шильону (1816). <i>Перевод Н. Минского</i> . . . . .	945
Сон (1816). <i>Перевод Н. Минского</i> . . . . .	946
Тьма (1816). <i>Перевод И. Тургенева</i> . . . . .	951
Могила Черчилля (1816). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	953
Отрывок («Когда б вновь...») (1816). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	954
Сонет к Женевскому озеру (1816). <i>Перевод Н. Минского</i> . . . . .	955
Стансы к Августе («Хоть минули и счастье и слава...») (1816). <i>Перевод А. Дружинина</i> . . . . .	955
Послание к Августе («Сестра моя...») (1816). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	957
На болезнь леди Байрон (1816). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	960
Монодия на смерть Р. Б. Шеридана (1816). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	962
Жалоба Тассо (1817). <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i> . . . . .	965

### Стихотворения 1816—1823

Ода к Венеции (1816). <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i> . . . . .	971
На бюст «Елены» Кановы (1816). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	975
Венеция (Отрывок) (1816). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	975

Нет, бродить уж, как бывало (1817). <i>Перевод В. Лихачева</i> . . . . .	976
На Сэма Роджерса (1818). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	976
Поединок (1818). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	977
Стансы к По (1819). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	978
Сонет на бракосочетание маркиза Антонио Кавали с графиней Клелией Распони из Равенны (1819). <i>Перевод И. Гриневской</i> . . . . .	980
Стансы («Когда бы вечно и бесконечно...») (1819). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	981
Стансы, написанные по дороге между Флоренцией и Пизой (1821). <i>Перевод В. Попова</i> . . . . .	982
Стансы на индусскую мелодию (напечатано в 1832 г.). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	982
К — («Дерзнул поднять я на тебя мой взор...») (напечатано в 1833 г.). <i>Перевод И. Гриневской</i> . . . . .	983
Графине Блессингтон (напечатано в 1833 г.). <i>Перевод Пл. Краснова</i> . . . . .	983
Аристомен (1823). <i>Перевод Пл. Краснова</i> . . . . .	984
Бронзовый век (1823). <i>Перевод Ю. Балтрушайтиса</i> . . . . .	984

### Часы досуга

При расставании с Ньюстедтским аббатством (1803). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1004
К Э — («Пускай глупцы с неодобреньем...») (1802). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1006
На смерть кузины автора (1802). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1006
К Д... («Когда я прижимал тебя к груди своей...») (1803). <i>Перевод А. Плещеева</i> . . . . .	1007
Каролин («Ужели ты веришь...») (1805). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1007
Каролин («Ты говоришь...») (1805). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1008
Эмме («Пора настала — ты должна...») (1805). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1009
Стансы («Прочь, изощренное искусство...») (1804). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1010
На перемену директора общественной школы (1805). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1011
Эпитафия другу («О друг, любимый друг...») (1803). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1011
Отрывок («Когда помчится дух мой ввысь...») (1803). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1012
Каролин («Когда же скорбь мою...») (1805). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1012
Каролин («Не подумай, что страстным...») (1805). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1013
При виде изданы деревни и школы в Гарроу-на-Холме (1806). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1014
Мысли, внушенные экзаменом в колледж (1806). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1015
К Мэри, при получении ее портрета (1806). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1017
На смерть мистера Фокса (1806). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1018
Даме, которая подарила автору... (1806). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1019
Прекрасному квакеру (1806). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1019
К Лесбии (1806). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1020
К женщине (1806). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1021
Случайный пролог (1806). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1021
К Элизе (1806). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1022



Слеза (1806). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1023
Ответ на некоторые стихотворения... (1806). <i>Перевод А. Федорова</i> . . . . .	1025
Гранта ( <i>Попурри</i> ) (1806). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1026
Вздыхающему Стрефону (1806). <i>Перевод А. Федорова</i> . . . . .	1027
Сердолик (1806). <i>Перевод Валерия Брюсова</i> . . . . .	1028
К М — («Когда б твой взор...») (1806). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1028
Строки, обращенные к молодой леди (1806). <i>Перевод А. Федорова</i> . . . . .	1029
Подражание Тибуллу (1806). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1030
Подражание Катуллу (1806). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1030
К М. С. Г. («Когда гляжу я на уста твои...») (1806). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1030
Стансы (При посылке поэмы Камозенса) (1806). <i>Перевод А. Федорова</i> . . . . .	1031
К М. С. Г. («Если вижу я во сне...») (1806). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1032
Первый поцелуй любви (1806). <i>Перевод В. Брюсова</i> . . . . .	1032
Отроческие воспоминания (1806). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1033
Ответ на прекрасную поэму... (1806). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1042
Строки, адресованные Дж. Т. Бичеру (1806). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1043
Любви последнее прощанье (1806). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1044
Ответ на несколько изящных строк (1806). <i>Перевод А. Федорова</i> . . . . .	1045
Элегия на Ньюстедское аббатство (1806). <i>Перевод В. Брюсова</i> . . . . .	1046
Георгу, графу Делавару (1806). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1051
Дамет (1807). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1052
Посвящается Мэрион (1807). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1052
Оскар Альвский (напечатано в 1826 г.). <i>Перевод А. Полежаева</i> . . . . .	1053
Лок-на-Гар (1807). <i>Перевод В. Брюсова</i> . . . . .	1059
К Музе вымысла (1807). <i>Перевод В. Брюсова</i> . . . . .	1060
К Эдварду Ноэлю Лонгу, эсквайру (1807). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1061
К леди (1807). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1063
Когда я как горец... (1807). <i>Перевод В. Брюсова</i> . . . . .	1064
Герцогу Дорсету (1805). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1065
Графу Клэру (1807). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1068
Хочу я быть ребенком вольным... (1807). <i>Перевод В. Брюсова</i> . . . . .	1069
Строки, написанные под вязом на кладбище (1807). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1071
Отрывок («Бесплодные места, где был я сердцем молод...») (1806). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1072
Воспоминание (1805). <i>Перевод Н. Щербины</i> . . . . .	1072
К леди, подарившей автору бархатную ленту (1806). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1072
Кучке невеликодушных критиков (1806). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1072
Монолог поэта в деревне (1806). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1074
L'amitié est L'amour sans ailes (1806). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1076
Молитва природы (1806). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1077
Rignus amoris (Залог любви) (1806). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1078
О, этот локон золотистый (1807). <i>Перевод Н. Брянского</i> . . . . .	1079
Стансы к Джесси (БЕЗ ДАТЫ). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1079
Прощанье (1807). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1080
К ... («О, я вас знаю...») (1807). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1081
Глаза мисс А. Г. (1807). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1082
К тшеславной леди (1807). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1082
К Анне («Я так жестоко был обижен вами...») (1807). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1082

Все о себе (1807). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1083
К Анне (« <i>Не говорите, что жестокий рок...</i> ») (1807). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1085
Автору сонета (1807). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1085
По поводу находки веера (1807). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1085
Прощание с музой (1807). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1086
Ньюстедскому дубу (1807). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1087
На посещение Гарроу (1807). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1088
К моему сыну (1807). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1088
Вопросы казуистам (напечатано 1898 г.). <i>Перевод В. Лихачева</i> . . . . .	1088
Романс (« <i>Нежней струись, дыханье ночи...</i> ») (1808). <i>Перевод В. Лихачева</i> . . . . .	1089
К Гарриэт (1808). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1089
Была пора... Что говорить о ней (1808). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1089
Так слезы ты прольешь... (1808). <i>Перевод Н. Грекова</i> . . . . .	1090
Не вспоминай... (1808). <i>Перевод Т. Щепкиной-Куперник</i> . . . . .	1090
К молодому другу (1808). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1091
Надпись на кубке из черепа (1808). <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	1092
Ты счастлива (1808). <i>Перевод А. Плещеева</i> . . . . .	1093
Надпись на могиле ньюфаундлендской собаки (1808). <i>Перевод Ф. Червинского</i> . . . . .	1094
Стансы. Посвящаются леди, спросившей меня, зачем... (1808). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1095
Наполним опять наши кубки!.. (1808). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1095
Стансы, написанные при оставлении Англии (1808). <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	1096
Английские барды и шотландские обозреватели. Сатира (1808). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1097
На тему из Горация (1811). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1125
Проклятие Минервы (1811). <i>Перевод А. Соколовского</i> . . . . .	1150
Вальс. Хвалебный гимн... (1812). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1159

### **Шутки, эпиграммы и стихотворения на случай**

Эпиграмма на одну старую даму... (1800). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1168
Эпитафия Джону Адамсу (1801). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1168
Строфы мистеру Годгсону (1809). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1168
Дайвсу (1809). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1169
Прощальная просьба к Дж. К. Г., эсквайру (1810). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1170
Моя эпитафия (1810). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1171
Взамен эпитафии (1810). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1171
Эпитафия Джозефу Блэккету (1811). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1172
На новый оперный фарс, или Фарсовую оперу Мура (1811). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1172
Р. С. Далласу (1811). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1172
Ода авторам билля (1811). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1172
К м-сс Джордж Лэм (1812). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1173
La revanche (1812). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1173
Томасу Муру (« <i>О ты, Том Браун...</i> ») (1812). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1174
По поводу поэм лорда Тюрло (1812). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1174
К лорду Тюрло. <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1179
Поездка дьявола (1813). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1175

Виндзорская пиитика (1819). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1181
Ich Dien (напечатано в 1904 г.). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1182
Отрывок из письма к Томасу Муру (1814). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1182
Ответ на уверения г. Н в расположении (1815). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1182
На бегство Наполеона с острова Эльбы (1815). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1183
Надпись на обороте разводного акта в апреле 1816 г. (напечатано в 1831 г.). <i>Перевод В. Лихачева</i> . . . . .	1183
Георгу Ансон Байрон (напечатано в 1823 г.). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1183
Песня для люддитов (напечатано в 1883 г.). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1183
К Томасу Муру («Ну, как ты существуешь...») (1816). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1184
К м-ру Муррею («Чтоб подценить читателя, Муррей...») (1817). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1184
Вирши (1817). <i>Перевод В. Лихачева</i> . . . . .	1185
Quem Deus vult perdere prius dementat (напечатано в 1900 г.). <i>Перевод В. Лихачева</i> . . . . .	1185
К Томасу Муру («Стоит у пристани ладья...») (1817). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1185
Письмо от мистера Муррея к доктору Полидори (1817). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1185
Послание к мистеру Муррею («Черт возьми, как вы спешите...») (1818). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1186
E nihilo nihil, или Зачарованная эпиграмма (1818). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1187
К мистеру Муррею («Стрэжен, Линто былых времен...») (1818). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1188
Баллада (1818). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1188
Другая простая баллада (1818). <i>Перевод О. Чюминой</i> . . . . .	1189
Эпиграмма («Хоть за золото монет...») (1819). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1189
Эпилог («Есть порок и в глупости осла...») (1819). <i>Перевод В. Мазуркевича</i> . . . . .	1190
На день моей свадьбы (1820). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1190
Эпитафия Уильяму Питту (1820). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1190
Эпитафия («Другой могилы...») (1820). <i>Перевод В. Лихачева</i> . . . . .	1190
Эпиграмма («Том Пэн!..») (напечатано в 1830 г.). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1190
Эпиграмма («Весь мир подобен стогу сена...») (1820). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1190
Мой мальчик Гоббинька (1820). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1191
Стихи, адресованные Байроном мистеру Гобгоузу... (1820). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1191
Том взора (1820). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1191
Стансы («Что ж, если ты...») (1808). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1192
Пенелопе (1820). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1192
Благотворительный бал (1820). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1192
Эпиграмма на адрес медников, который... (1821). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1192
На тридцать третий год моего рождения (1821). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1192
Марциал (напечатано в 1833 г.). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1193

Боульс и Кэмпбелль (1821). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1193
Элегия («Благослови судьбу...») (1821). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1193
Джон Китс (1821). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1193
С французского (1821). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1193
К мистери Муррею («За Орфорда и Вальдегрэва плата»...) (1821). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1194
Наполеонова табакерка (1821). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1194
Новый викарий города Брэ (напечатано в 1830 г.). <i>Перевод Н. Холодковского</i> . . . . .	1194
Люсьетта. Отрывок (напечатано в 1904 г.). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1195
Эпиграммы («О, Кэстльри...») (1822). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1195
Победа (1823). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1195
Экспромт (1823). <i>Перевод С. Ильина</i> . . . . .	1196
Из дневника в Кефалонии (1823). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1196
Песня к сулиотам (напечатано в 1904 г.). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1196
Любовь и смерть (напечатано в 1887 г.). <i>Перевод А. Блока</i> . . . . .	1196
Последние слова о Греции (напечатано в 1887 г.). <i>Перевод Н. Холодовского</i> . . . . .	1197
Последнее стихотворение Байрона (1824). <i>Перевод Д. Михаловского</i> . . . . .	1197
<i>Алфавитный указатель</i> . . . . .	1199